

# NOTAS SOBRE EL LEXICO EXTREMEÑO

Manuel Ariza

Pocas investigaciones hay sobre el léxico extremeño. Dejando fuera las monografías dialectales sobre Coria, Mérida, etc<sup>1</sup>., podríamos citar las de Barajas, Barros, Becerra, Martínez González, Rodríguez Perera, Zamora Vicente<sup>2</sup>, y los vocabularios de Santos Coco y Viudas<sup>3</sup>. Queda, pues, mucho por hacer, y más aún cuando todavía no está publicado el Atlas Lingüístico de España por Regiones.

Al estudiar cualquier léxico, sobre todo dialectal, se puede escoger una serie de términos y examinar su distribución geográfica<sup>4</sup>, o bien estudiar alguna capa o estrato - arabismos, etc -; pero ambos enfoques presentan diversos problemas, de los que no son los menos importantes el tiempo y el espacio que permite un artículo. Finalmente he optado por estudiar la letra A del más completo repertorio del léxico extremeño: el *Diccionario extremeño* de Antonio Viudas<sup>5</sup>.

Con nuestra investigación esperamos mostrar, sobre todo, lo interesante que puede resultar el análisis del léxico conocido de Extremadura.

No me gustaría empezar criticando la recopilación léxica realizada por A. Viudas, pero no me queda más remedio que decir que existen algunos aspectos en los que no estoy de acuerdo, como son: la forma de transcripción y las entradas; pondré algunos ejemplos:

Hay dos entradas para el término *abión*, con razón quizá, pues la primera tiene el significado de "agujeros por donde pasa el fuego en el horno de alfarero", mientras que el de la segunda es "caballito del diablo". La etimología de ambas es diferente: la primera es un derivado de *aviar*, la segunda de *ave* seguramente<sup>6</sup>. Hasta aquí bien, pero ¿por qué escribirlas con B? Simplemente porque el profesor Viudas ha decidido eliminar la v del diccionario<sup>7</sup>, lo que estaría bien si todo él estuviese en transcripción fonética, lo que no sucede. A esta

---

<sup>1</sup> Vid la bibliografía recogida en A. Viudas et alii., 1987. *El habla en Extremadura*. Salamanca, Editora Regional de Extremadura.

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> *Diccionario Extremeño*. Cáceres: Universidad de Extremadura. Hay reimpresión: 1988. Cáceres.

<sup>4</sup> Como ya hicimos en otra ocasión: Ariza, M. 1980. Apuntes de Geografía Lingüística Extremeña. *Anuario de Estudios Filológicos* 6: 21-29.

<sup>5</sup> El que los datos recogidos procedan de diversas fuentes publicadas no le resta el mérito que tiene.

<sup>6</sup> Con el mismo significado en Villadepera de Sayago. Vid Borrego, J. 1981. *Sociolingüística rural*. Salamanca; Universidad.

<sup>7</sup> Así en la letra B encontramos *baca*, *bolante*, etc.

"tendencia" se debe la sorpresa que nos llevamos cuando leemos *ahogar* "ahogar", *ahorcar* "ahorcar", *ahumar* "ahumar", etc, en donde la H indica la pronunciación aspirada hasta el punto que, alfabéticamente, aparece después de la letra I (y, claro, no existe la letra jota). Es un criterio como otro cualquiera, aunque personalmente no me guste.

Es increíble la cantidad de variantes fonéticas que a veces podemos encontrar; así *alcaudón*, es denominado: *acaidón*, *acardibón*, *alcabudón*, *alcabuzón*, *alcaidón*, *alcauzón*, *alcudón*, *alcuidón*, *alcuzón*, etc. Todas ellas con entradas diferentes, lo que no me parece correcto, pues, en estos casos, es suficiente con una remisión.

En nuestra opinión hay una serie de palabras que sobran, como *aire* "hemiplejia" *adobo*, que son comunes en toda España<sup>8</sup>.

También se dan, con entradas distintas, palabras que solo se diferencian por su variedad fonéticas, lo que, en principio, no está mal; sin embargo no sé hasta qué punto debería aparecer formas como *adebo* "acebo", *adeite* "aceite", *apadigual* "apaciguar", etc en las que tenemos la conocida conservación de las viejas consonantes sonoras<sup>9</sup>. Otro tanto cabe decir de formas como *acitunas*, *albehaca*, etc. Finalmente habría quizá que poner en apéndice a las palabras de Olivenza, que en gran cantidad son portuguesas sin más, como *alfasa* "lechuga" *alfazema* "espliego", *andoriña* "golondrina", etc. etc.

Pero no es nuestro propósito criticar el diccionario del profesor Viudas, sino mostrar el gran interés filológico que tiene el estudio del léxico en él encerrado.

### Fonética

Ya hemos hablado de algunos fenómenos fonéticos - conservación de sonoras, etc -, por lo que solo nos vamos a detener en tres puntos muy frecuente: la pérdida de consonantes, la epéntesis de vocal inicial y el cambio de alveolares.

#### 1.- Pérdida de consonantes

Los ejemplos más numerosos son - como era de esperar - los de caída de /d/ intervocálica: *abrigá* "abrigada", *aceo* "ácido, avinagrado": a veces con contracción de las vocales: *acerilla* "acederilla", *amorrar* "amodorrar", *añu* "nudo"<sup>10</sup>.

La aspirada puede perderse no solo en situación implosiva, sino incluso en intervocálica *abadeo* "abadejo"

Por aglutinación con la /l/ del artículo puede perderse la /l/ inicial: *angosto* "langosto" "saltamontes", *auré* "laurel"<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> O *aldobara* "regato" en Zarza de Granadilla, que es un hidrónimo; *asciente* "asqueroso" en Campanario, que nadie conoce en el pueblo - según mis noticias -, etc.

<sup>9</sup> No es exactamente una /d/, sino una dentoalveolar.

<sup>10</sup> En *alantar* "adelantar" puede haber influjo de la forma adverbial *alante*

<sup>11</sup> *Aurel* en el Rebollar, Vid Iglesias Ovejero, A. 1982.. *El habla de El Rebollar*. Salamanca: Diputación.

## 2.- Epéntesis de vocal inicial

En muchos casos lo que encontramos es la tendencia histórica del español a formar verbos con la epéntesis de la vocal A: *agatear*, *abajar*, *ahuir*, e incluso el vulgar *arrecoger*, etc. Otro tanto cabe decir de las formaciones adverbiales como *aluego*. A veces puede considerarse que la vocal procede de la aglutinación de la A del artículo, como en *anogala*, o *ayunque*<sup>12</sup>, pero qué explicación dar a formas como *aballihco* "ballico", *aciprés*<sup>13</sup>, *asisón*<sup>14</sup>, etc. En *añú* "nudo" puede pensarse en una forma regresiva de "añudar", y en *aciclán* en una variante con el artículo árabe<sup>15</sup>, tan frecuente - como veremos -.

## 3.- Cambio de alveolares

Descartamos hablar de las sabidas neutralizaciones de /l/ y /r/ implosivas en diferentes zonas de Extremadura<sup>16</sup>, por lo que solo vamos a referirnos a algunos cambios esporádicos más o menos interesantes.

El paso -R > -L que vemos en *albejines* "arvejas" no es raro; con /l/ se registra en América - Corominas-Pascual -; al darse en el norte cacereño podría pensarse en un ejemplo más de este cambio de líquidas, constante en esta zona. Caso distinto es el de *algamula* "argamula" ya que la forma con /r/ es la originaria y hoy se conserva en Andalucía; por lo tanto más que de una evolución -R > -L lo que existe es la contraria en el español. De nuestra forma se podría decir que es un arcaísmo o un meridionalismo, puesto que se registra en el sur de Extremadura. Caso parecido es el de *abaldonar*, forma frecuente desde el siglo XIII al XV<sup>17</sup>, por lo que hay que considerar que es uno de los arcaísmos del norte extremeño.

Epéntesis de nasal encontramos en *angora* "ahora", y en *anchiperres*, seguramente por influjo de "ancho"; de /l/ en *almerga* "amelga" y de /r/ en *alpechín*, ambas de fácil explicación. A disimilación de líquidas hay que atribuir la forma *altamuz*, y a etimología popular *anzuelo* "orzuelo", tan difundida por toda la geografía nacional; como lo es también la metátesis de *araclán*.

Alguna que otra forma merecería un comentario pormenorizado, como *ahullir* "huir"<sup>18</sup>, pero ello nos llevaría muy lejos.

<sup>12</sup> Era femenina en la Edad Media. Vid Corominas, J. 1957. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid Gredos.

<sup>13</sup> Vid Corominas-Pascual. 1980. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

<sup>14</sup> Corominas-Pascual la explican por influjo de *avutarda*. Todo puede ser.

<sup>15</sup> Con la /l/ asibilada.

<sup>16</sup> Vid mi artículo citado en la nota 4.

<sup>17</sup> Corominas Pascual.

<sup>18</sup> La /l/ antietimológica solo puede explicarse como hipercorrección - hablada o escrita - de la dialectal o analógica *huyir*.

## LÉXICO

Son muchas las palabras que merecerían nuestra atención; por ello hemos hecho selección de las que nos han parecido más interesantes. Las comentaremos por or alfabético, para, al final, realizar una pequeña recapitulación temática.

**ABADAR** "sosegar, mitigar"; *abado* "sosiego, reposo"

El Diccionario Histórico<sup>19</sup> solo recoge un ejemplo de los Milagros de Berceo y varios significados con interrogación. El texto berceano puede recoger significación extremeña. No la registran Corominas-Pascual. No creo que tenga n que ver con las palabras a las que hace referencia el DH<sup>20</sup>.

**ABAFAR** "inflamarse la carne u otro producto por echarse a perder"

El DH remite a *avahar*. Corominas-Pascual - s.v. vaho -registran *bajear* Extremadura. Con el significado de "despedir mal olor" en Cuba, Puerto Ric. Venezuela. Es palabra de origen onomatopéyico. Aunque no se diga en qué lugares utiliza, la conservación de la /f/ indica claramente origen occidental - leoné portugués -.

**ABALAR** "marchar, retirarse"

Es palabra de etimología discutida: El DH prefiere AD VALLEM<sup>21</sup> -para ello ve. Corominas-Pascual s.v. aballar-. Quizá fuese preferible *ballare*. Como dice profesor catalán, "En castellano es palabra principalmente occidental, propia territorio dialectal leonés". Se conserva con el valor de movimiento en portugués. no palatalización de LL hablaría en favor de un origen gallego portugués. El *aba* del DH no tiene razón de ser

**ABALLAR** (Hurdas) "cocer"

Los ejemplos del DH son casi todos de Encina y Lucas Fernández<sup>22</sup>. Los moderr de Asturias, León y Salamanca. Parece claro que es la forma con palatalización LL. El significado hurdano es consecuencia del primitivo "moverse, sacudir". Pod pensarse también en una derivación o en un cruce con BULLIRE (Cf. port *bulhar*)

**ABANGAR/ABANAR** (Mérida) "torcerse una cosa" Dejar o estar hueco algo"

*abangao* (Alburquerque, Almendral, etc) "abombao"

(Sierra de Gata) "ramas dobladas por el peso del fruto"

Nada dicen Corominas-Pascual, El DH remite a *bango*. Es de suponer que aceptará etimología de Menéndez Pidal y García de Diego de *\*vanicu* "hueco" -, que tendría

<sup>19</sup> Real Academia Española. 1972 -. *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Madrid. Citaré como DH.

<sup>20</sup> El catalán *abadar* o *badar*, o el francés antiguo *beer*.

<sup>21</sup> Debería remitir al artículo *aballar*.

<sup>22</sup> No recoge este significado.

confirmación en el significado recogido por Viudas sin citar lugar<sup>23</sup>. Es palabra registrada en León, Salamanca y Extremadura. *Bangar* en gallego-portugués

**ABANTO** (Cáceres) "Persona grandullona y destartalada"

Ni el DH ni Corominas-Pascual dan la etimología. Existe en Portugal. Con el significado extremeño en Albacete, Granada, Soria y en la Alpujarra; con el de "tonto, necio, engreído en Albacete, Murcia, Andalucía y Rioja

**ABICANCANO** (Hurdas) "piojo"

*Cáncano* - seguramente del árabe qamqam "piojo". Dice Autoridades que es voz vulgar y de muchachos. Con variantes fonéticas se da en Asturias y en zonas de Hispanoamérica. El primer elemento podría venir de *picar*, o de *pico* (<becco), aunque no estoy muy seguro<sup>24</sup> (ast. abicar)

**ABOVEDAR** (Coria, Torrejuncillo) "bostezar"

*abocezar* (Mérida, Trujillo)

Leemos en Corominas-Pascual: "Junto a *bostezar* existe la variante leonesa *bocezar* (Asturias, Cáceres, Mérida), frecuente en textos antiguos, desde med. S. XIII hasta princ. S. XVII". Sigue después una larga disquisición etimológica para explicar cómo OSCITARE dio *bostezar*. En nota dicen "De la existencia de *bocedar* hay un testimonio indirecto en *bocado*, que significa "bostezo de agonizante" en Berceo". Varios problemas se plantean: En primer lugar si la forma *abocezar* es o no un leonesismo; el que se registre en Trujillo parece inclinar la balanza hacia la consideración de arcaísmo; en segundo lugar podríamos pensar que en *abovedar* tenemos una prueba de esa forma verbal propugnada por Corominas-Pascual, sin embargo puede tratarse de la solución con "conservación de sonoras" medievales, típica del llamado chinato

**ABOGALLAS** (N. Cáceres) "agallas roble"

Según Corominas-Pascual, probablemente del celta \*bullaca. Se da en León y gallego-portugués, con variantes fonéticas. Con la vocal epentética en Pedraza (Segovia), Salamanca y Extremadura

**ABONDO** "abundamiento, abundantemente"

Con el significado de "abundancia" deja de usarse a fines de la Edad Media (DH). Con valor adverbial decrece su empleo en el Siglo de Oro; Covarrubias dice que es "vocablo bárbaro y rústico". Los ejemplos del DH de los siglos XVIII - XX parecen indicar que lo usan escritores costumbristas o de origen de zona dialectal (no en el caso de Azorín). Hoy vive en León, Burgos, Salamanca (Rebollar), Santander, Catalañazor (Soria) y Extremadura

<sup>23</sup> Debe de ser del norte cacereño. Vid Menéndez Pidal, R. 1920. Notas para el léxico románico. RFE. VII: 8.

<sup>24</sup> Vid Corominas-Pascual.

**ABRIQUECER** (Campillo Deleitosa) "anochecer"

Sea cual sea su etimología -vid Corominas-Pascual -, lo que nos llama la atención la conservación de la consonante sorda. La etimología está bien establecida en el D \*labriquecer < lubricu. El citado DH solo presenta el ejemplo de Campillo de Deleitosa, que recogió Izquierdo y reproducen los demás léxicos del extremeño.

Vid más adelante *alobrique*

**ABURAR** (Arroyo de San Serván) "apuntar, disparar" (Hurdes) "quemar, abrasar"

Del latín BURARE. Desde Nebrija. Covarrubias dice que "es término bárbaro y po usado entre gente cortesada"; según el DH "desde el XVIII solo aparece en algu parodia arcaizante o como regionalismo, generalmente rústico" Hoy en Asturias León, Salamanca, Palencia, Zamora, Santo Domingo y Méjico (Tabasco)<sup>25</sup>.

Aun cuando el DH considera que el significado "apuntar, disparar, atinar" - en Arroyo de San Serván y Don Benito - procede de esta etimología, nosotros creemos que trata de un cruce entre derivados de *buraco* "agujero - Corominas s v horadar - *aburrir*, de APORRIGERE, de donde hoy *apurrir* en Asturias y Santander.

Vid *agurar*

**ABURRIR** "quedarse un árbol seco"

Lo único importante es señalar que con este acepción el DH solo la registra en Andalucía

**ACALCAR** (Hurdes, Arroyo san Serván) "apretar"

Es conocida la evolución de esta palabra, en desuso en el español moderno. Hoy se conserva en Asturias, Santander, Salamanca y en Tenerife

**ACENDER** (Hurdes) "encender"

Muy bien estudiada en el DH. No sobrepasa el siglo XVI. Hoy en el bable occidental y en Hurdes

**ACERAR/ACERO** "cortafuego"

Solo recoge el DH el testimonio de Santos Coco; las incluye en *acero*, bajo epígrafe "designar el resultado de emplear objetos hechos de acero; sin embargo mencionado erudito cita también las formas *aserar* y *asero*, y como en Extremadura no hay seseo, habría que pensar mejor en derivados del árabe *síra* "camino"<sup>26</sup>. Vid siguiente palabra

**ACILATE** "ladera pendiente en un cerro"

<sup>25</sup> Vid García de Diego, V 1922. Cruce de sinónimos. *RFE* IX: 124-125.

<sup>26</sup> Según Cabrera, se da en Albuquerque, y sería "variante del portugués *aceirar* que tiene el mismo significado". Vid Cabrera, A. 1916. Voces extremeñas. *BRAE*. III: 660.

Como la anterior, procede del árabe *as-sirat*. Un buen estudio en el DH<sup>27</sup>. Con el significado de "ladera pendiente de un cerro" también en Navarra.

**ACORDAR** (Portaje, Hurdes, Coria) "despertar"

Con este significado es frecuente en la Edad Media; en el Siglo de Oro prácticamente solo en Encina y Sánchez de Badajoz. Hoy en Asturias, Salamanca y, al parecer, en Venezuela

**ACUTAR** (Torrejoncillo) "pedir algo"

Aunque *acutar* es forma por *acotar* que se registra en bable y en Salamanca, no creo que sea esta la etimología sino *acuitar*

**ACHISCAR/ACHINCAR** (Monroy, Zorita) "reparar, limpiar, preparar, terminar"

No se me ocurre nada como no sea el árabe *as-siqal* > *acicalar*

**ACHIPERRES**

No la recogen Corominas-Pascual. El DH no ofrece etimología. Se da en León, Salamanca, Zamora y Avila. Se me ocurre - sin demasiada convicción - que podría ser un mozarabismo procedente de CIPPU; algo similar a la evolución a *ceporro*. La A inicial indicaría la misma procedencia.

**AFARFAYAR** (Campanario) "hacer las cosas de prisa y mal"

Voz de origen onomatopéyico - Corominas s.v. *farfullar* - En el DH con LL en Santander

**AFECHAR/FECHAR/APECHAR** "cerrar"

Las formas con /p/ en Cáceres. Se dan también en Galicia, León y Salamanca. Según Corominas-Pascual las formas con /f/ de Portugal son de influjo mozarabe.

**AFEISAN/ALFAISAN/ALFEISAN**

Del árabe *al-faysar*. El DH solo cita *alfaisán* en Extremadura; los ejemplos son de Jerez y Villanueva del Fresno. Sin L en el Valle de Matamoros

**AGRAS** (Alía) "peldaño"

A mi modo de ver es un derivado de *grada* "peldaño. No encuentro otra explicación

**AGURAR** (Torrejoncillo, Villamiel, Mérida, Guareña) "apuntar"

Pese a lo expuesto - vir *aburar* -, podría pensarse en un derivado de *agüerar*

**AHILAR** (Valencia Alc, Guareña, Trujillo, Montehermoso, Mérida) "caminar, ir de prisa"

Buen estudio en el DH. Se da en Santander, Canarias, Extremadura y América

**AHORRAR** (varios significados)

---

<sup>27</sup> Vid también Garulo, T. 1983. *Los arabismos en el léxico andaluz*. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura.

De etimología conocida, lo único interesante es la aceptación "bajar" en H relacionada con la salmantina y soriana "caerse"<sup>28</sup>; también la acepci "malograrse una cría", que el DH da como de Canarias y América se encuen Extremadura

*AHTURAR* (Hurdas) "tostar la leche"

Hoy en Andalucía, Extremadura, Salamanca y Zamora<sup>29</sup>.

*AHUNCO* (Monroy, Trujillo, Alcuescar, Mérida, Zorita) "agobio"; (Badajoz, M. "síncope, ataque"

El DH acepta la etimología propuesta por García de Diego: de ADUNCO "encorvar", semánticamente explicable; pero no encuentro justificación pa aspiración de la /-d-/ , a no ser que pensemos en un cruce con *ahogar*. Es pa exclusiva del extremeño

*ALBAÑILA* (Zahínos, Segura de León) "trepador azul"

Aunque el DH solo lo da como nombre de pájaros de Sudamérica que hacen su con barro, es posible pensar que haya un cruce con *añil* en nuestro caso

*ALBAYADA* (Badajoz) "humedad del rocío"

Para el DH procede del árabe al-bayada "la blancura, el brillo", probablemente - cruzado con *alba*. A mi modo de ver es un cruce de *alba* con *orvallo* "rocío, llovi que se da en Asturias, Galicia y el Bierzo. *Albayada* significa "rocío" en Villad de Sayago<sup>30</sup>.

*ALBEITAR* (Albalá) "herrador" (Torrejuncillo) "veterinario"

La acepción de Albalá no es extraña, pues - como dice el DH - solían hacer el o de herrador.

*ALBERNUNCIO* (Potaje) "muchacho desobediente y descuidado"

Esta palabra de origen culto, de la fórmula litúrgica del bautismo, presenta dive variantes fonéticas desde sus inicios -vid DH-; precisamente el DH no recog variante extremeña, seguramente debida a la cantidad de voces de origen árabe empiezan por AL. La interesante evolución semántica no ofrece ninguna dificulta

*ALBILLA/ALBIYA* (Mérida, Barcarrota) "guisante"

Con este significado en español antiguo y hoy en Asturias, Sanabria, Gal Santander, Cádiz y el español de centro y sur América - Corominas-Pascual, Lerr

<sup>28</sup> Vid DH.

<sup>29</sup> Vid Garfía de Diego, V. 1922. Cruce de sinónimos. *RFE* IX: 124-125; y 1928. Etimología idealista. *J XV*: 239.

<sup>30</sup> Ob. cit. nota 6.

<sup>31</sup> Lerner, I. 1974. *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: insula.

- La // de la primera sílaba es fácilmente explicable; por el contrario, la solución /j/ o /y/ nos habla de su origen dialectal leonés.

**AHORRE/ABURRE/ALHORRE** (Badajoz, Mérida, Trujillo) "llagas blancas en la boca del niño"

Este arabismo - al hurr - para indicar la estomatitis aftosa; se registra en Castilla, Andalucía y Extremadura.

**ALCANCIL** (Mérida) "alcachofa"

Es arabismo conocido. Se registra con esta forma en Murcia, Andalucía - sobre todo en la zona Occidental<sup>32</sup>, y también en América. Es palabra bien estudiada por Corominas-Pascual<sup>33</sup>.

**ALCATRUZ** (Badajoz) "vasija para el servicio de la bodega"

Procede del árabe *qadus*. Es arabismo antiguo que se registra en toda la Península. Seguramente habría que pensar en un portuguesismo, pues es forma que coincide con la lusa. La // de la primera sílaba es la etimológica

**ALFANHE** (Mérida, Badajoz, Olivenza) "molino de aceite"

Del árabe *al-hayar* "la piedra". Según Santos Coco, es la parte del molino de aceite donde se deposita la masa de aceituna ya molida. Zamora Vicente la registra en Mérida con la acepción de "molino" Es palabra conocida desde Nebrija. Hoy en Andalucía<sup>34</sup>, sobre todo con la acepción de "canal"; con la de "depósito" solo en Ronda, Monturque (Córdoba) y Arjonilla (Jaén).

**ALFARNATE** (Villanueva de la Serena) "persona descuidada en el aseo"

De origen desconocido - Corominas-Pascual -. Incluso el DH sigue dando la significación de "bribón, granuja"; ahora bien, como dicen Corominas-Pascual, "en la única autoridad donde el vocablo aparece con contexto (es decir: Cristóbal de Castillejo), éste permitiría entender otros sentidos que el que le da la Acad., aunque siempre peyorativos (¿`necio', `sucio'?). Fuera de este testimonio solo conozco el del sevillano B. del Alcázar, que en el último tercio del siglo lo incluye en una lista de voces anticuadas".

Varios son los aspectos que comentar. En primer lugar la etimología, que puede ser cualquiera de las propuestas por Corominas, pues de todas ellas sería posible explicar la evolución semántica del extremeño. En segundo lugar resaltar que el texto de Castillejo parece casi sinónimo de "mesonero": "torpe grosero/perezoso, hagarán/chocarrero, charlatán/alfarnate, mesonero"

<sup>32</sup> Garulo, ob. cit nota 26.

<sup>33</sup> Lerner, ob. cit nota 30.

<sup>34</sup> Vid Garulo, ob. cit.,

Si nos fijamos, deberíamos suscribir el significado académico por la fama de Iadri que tenían los mesoneros en el Siglo de Oro, pero también era proverbial la sucie de los mesones; y esta segunda posibilidad explicaría mejor la acepción extremeña.

Por otra parte son también significativos los siguientes datos: 1º) que el ejemplo sea de Castillejo, autor "conservador" y de Ciudad Rodrigo. 2º) que p después un autor andaluz de la palabra como anticuada. 3º) que en Santo Domingo conserva con el significado de "desvergonzado"

Este último dato hablaría a favor del significado académico y en contra del de "sucios los dos anteriores explicarían su aparición en Extremadura; su poco extensión geográfica y su carácter popular<sup>35</sup>.

#### ALGOFIFA/ALGOFIFA "balleta"

Del árabe *gaffifa*. Parece que es un arabismo occidental. Vid mapa de Garulo<sup>36</sup>.

#### ALION (Montehermoso, Torrejuncillo, Malpartida Plasencia) "azadón, legón"

El DH solo en Cáceres con una referencia indirecta. Solo es interesante la forma la A inicial (¿del artículo árabe?), y la pérdida de la sonora

#### ALMARHEÑA (Mérida) "zueco"

Lo que Zamora Vicente escribe es *almargeña*. No entramos en si la primera sílaba procede o no del artículo árabe. Aun cuando se usó y usa en las montañas de Burgo (Valle de Mena), es un occidentalismo - Asturias, León, Salamanca, Cáceres, Badajoz (Mérida) -, por lo que hay que considerar que un empleo en Extremadura es un leonesismo. La evolución fonética es interesante<sup>37</sup>.

#### ALMIHARRA (Badajoz) "parte noria"

Del árabe *al-magarra*. Es arabismo meridional, que se registra en Andalucía, Fuerteventura e Hispanoamérica<sup>38</sup>.

#### ALMOFIA "cazucla de barro"

Del árabe *al-muñfiya* "el vaso"; suele tener el significado de "barreño, jofaina". Con el significado que Santos Coco registra en Badajoz, se da también en desembocadura del Mondego<sup>39</sup>, lo que no quiere decir que se trate de un lusismo.

#### ALMORRAQUE "Ensalada de pimientos, tomates y cebollas"

Para su discusión etimológica vid Corominas-Pascual (sv *almodrote*). Es claro el origen árabe. Aun cuando Menéndez Pidal la registró en Granada (DH), en el ALEA solo

<sup>35</sup> En América lo usan los campesinos. Vid Lerner, ob. cit..

<sup>36</sup> Vid Garulo, ob. cit..

<sup>37</sup> Que no detallamos.

<sup>38</sup> Vid las variantes fonéticas en Espinosa, A.M. 1935. *Arcaísmos dialectales*. Madrid. p. 18 n3.

<sup>39</sup> Corominas-Pascual.

cuatro pueblos lindando con Badajoz<sup>40</sup>, por lo que se puede afirmar que es "arabismo" típico del sur de Extremadura

*ALOBRIQUE/LOBRIQUE* (Plasencia, Cáceres, Serradilla) "anochecer"

*LOBREHOSO* (AL) (La Oliva) "al atardecer"

No las recogen ni el DH ni Corominas-Pascual. Son derivados de *lóbrego*. Existe "alobreguecer". No deja de ser interesante lo que Valdés dice sobre el étimo: "Lóbrego y lobregura, por triste y tristeza, son vocablos muy vulgares; no se usan entre gente de corte"<sup>41</sup>.

*ALUFRA* "persona viva, astuta"

Palabra muy interesante, pues solo existe el verbo *aluftrar* en Aragón -en catalán *llofrar* - con el significado de "prever"

*ANTUSANA* "enredo"

Seguramente derivada de *antruejo*. Existe en Castilla "antruejada" (broma grotesca) y en Béjar "entrejuá" (cencerrada)<sup>42</sup>.

*ANTUYAR* (Malpartida Plas) "anticipar"

Es un precioso arcaísmo, del que solo se conserva hoy *uyar* en Cespedosa de Tormes. De antobviare

*APOPAR* "mimar"

Otro precioso arcaísmo, en desuso en el siglo XVI, aun cuando Autoridades no ponga ninguna nota. De Palpare. Hoy en Salamanca, Canarias y América<sup>43</sup>.

*AQUELLARA/AQUEYAR* (Torrejoncillo) "alborotar, comprometerse"

(Albalá) "molestar, recoger"

(Malpartida Pla) acercar

(Cáceres) trabajar

(Navalmoral) avenirse

*AQUELLADO* (Albuquerque) disgustado, triste

Todo parece indicar que son formas derivadas de *AQUEL*, de donde el antiguo *aquellar*. Problemas hay en la evolución semántica, tan variada<sup>44</sup>. Puede haber habido

<sup>40</sup> Cumbres de San Bartolomé, Arroyomolinos de León, Almonaster la Real y El Garrobo.

<sup>41</sup> *Diálogo de la lengua*. Edición de J.M. Lope Blanch. Madrid: Castalia, 1982. 126).

<sup>42</sup> Vid Corominas-Pascual, s.v. *antruejo*.

<sup>43</sup> Vid Lerner, ob. cit.

<sup>44</sup> Si - como pensamos - son formas derivadas de *aquel*, confluente o sustituta de *aquellotar*, no es de extrañar su amplia significación. Vid Romera Navarro, M. 1934. Quillotro y sus variantes. *HR* II: 217; García Blanco, M. 1949. Elementos populares en el teatro de Tirso. *BRAE* XXIX: 415 (recoge los significados de *quillotro* en Lope y Tirso). *Aquellar* se registra también en el curioso libro de Gaspar Fernández Avila *La infancia de Jesu-Christo*

un cruce con *aquejar* y *querellar*. La forma de Albuquerque es un castellanismo *aquejar*

**ARDIGA** (Hurdes) "mujer hacendosa"

Es palabra interesante; seguramente derivada de *arda* - de donde "ardilla"<sup>45</sup>. La ima, es clara

**ARDILAR** (Castañar Ibor) "hacer algo con prisa"

Vid la palabra anterior; por la viveza del animal

**ARGADILLO/ARGAILLO** (Malpartida, Hurdes, Torrejoncillo, Valdeelacasa) "Aguadei devanadera"

Debe ser un antiguo leonesismo, que se conserva hoy en Asturias. A este respecto sintomático que uno de los pocos ejemplos que ofrecen Corominas-Pascual sea Cristóbal de *Llerena*

**ARISCAR/ARIQUEO/ARIQUEAR** (Coria, y otros pueblos de Cáceres) "remover la tierra"

Dicen Corominas-Pascual (sv arisco): "Debemos reconocer que la derivación portuguesa de ARENA (>arenisco >arisco) es la única etimología razonable que ha ahora se ha propuesto para *arisco*, pero esta etimología no ha sido demostrada y por el contrario tropieza con serias dificultades". Líneas más arriba escriben: "teniendo cuenta que *arisco* es Salamanca y en Andalucía designa el yugo para arar, diferente del yugo para carro (Lamano, A. Venceslada), puede tomarse en consideración la posibilidad de que *arisco* sea derivado de ARAR. (...) Otra hipótesis audaz que ha aquí no se justifica documentalmente".

Me inclino por esta segunda posibilidad no solo por los significados extremeños sino porque la arena no es laborable; un agricultor nunca confundiría la improductiva arena con la tierra. *ariscar* o *arisquear* presentarían un sufijo muy frecuente en español para indicar lo que se hace superficialmente, sin tanta profundidad e intensidad como supone la acción de "arar"

**ARRECIDO**

Arcaísmo, hoy en Andalucía y Extremadura

**ARREPÍO** "escalofrío, arrebató"

Es un portuguesismo del extremeño. De HORRIPILARE "erizarse el pelo"<sup>46</sup>.

**ARREQUI** "percha"

Debe proceder de una raíz árabe *r-k-b* "montar", de donde *arrequife* y *arrequive*

---

con el significado de "sorprenderse, estar uno fuera de sí"; vid el glosario de la edición crítica de Francis Torres Montes. Granada, Universidad, 1987.

<sup>45</sup> Vid Lerner, ob. cit.

<sup>46</sup> Vid Cabrera, A. 1917. Voces extremeñas. BRAE IV: 101.

**ARRIFE** "Cerrito cuya cumbre está formada de pizarras o canchos"

Del árabe *raff* "cornisa". Es palabra occidental, que se encuentra también en Canarias<sup>47</sup>. En el Bierzo *rifal* "losa grande"

**ATALANTAR** "Tranquilizar"

Es un derivado de TALENTUM, con una evolución semántica curiosa

**ATIFAR** "oler"

Del latín TYPHU. No deja de ser interesante la /i/

## CONCLUSION

Sin duda esta enumeración de problemas léxicos nos ha alejado aparentemente de nuestro propósito inicial. Por ello conviene recapitular. Decíamos al comienzo que nos proponíamos mostrar lo interesante que puede resultar el estudio del léxico extremeño. Efectivamente, hemos podido observar cómo se plantean problemas de evolución semántica - *ahorrar*, *atalantar*, etc.-etimológicos - *abicáncano*, *aburar*, *acerar*, *acilate*, etc. etc. -; o cómo nos encontramos con palabras de escasa documentación - *abandar*, *alfarnate* -. Puesto que el extremeño es un habla de tránsito, no es de extrañar la aparición de occidentalismos como *abafar*, *abalar*, *abogalla*, *afechar*, etc. y leonesismos<sup>48</sup> como *abangar*, *albilla*, *almargeña*, *argadillo*, *asturar*. En ocasiones dudamos si son leonesismos o arcaísmos, como sucede con *abocedar*, *abondo*, *aburrar*, *acender*. Arcaísmos claros son *acalcar*, *acordar*, *antuyar*, *apopar*, *arrecido*. Menos frecuentes son los lusismos *alcatruz*, *arrepío* - y los meridionalismos *-aburrir*, *almiharra* - .

Sorprende el gran número de arabismos, pero ello nos sirve para explicar por qué una serie de palabras han tomado el artículo árabe, como *albarzón*, *albedriau*, *albejaruco*, *alberderón*, *alburra*, *algarabita*, *algarza*

Finalmente solo hay dos palabras cuyo ámbito geográfico se reduzca -que sepamos - a Extremadura: *ahunco* y *almorraque*.

Lo hasta aquí expuesto solo es - como decíamos al principio - una muestra de lo que todavía falta por hacer sobre el léxico extremeño.

<sup>47</sup> Vid Llorente, A. 1987. *El léxico del tomo I del "Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*. Cáceres: Universidad.

<sup>48</sup> Además de los que presentan algún rasgo fonético leonés, como *alabancia*, *ambergá*, etc.